

SCRIPTA CLASSICA ISRAELICA

YEARBOOK OF THE ISRAEL SOCIETY
FOR THE PROMOTION OF CLASSICAL STUDIES

VOLUME XLIV

2025

ISSN 0334-4509 (PRINT)

2731-2933 (ONLINE)

The appearance of this volume has been made possible by the support of

Bar-Ilan University
Ben-Gurion University of the Negev
The Hebrew University of Jerusalem
The Open University
Tel Aviv University
University of Haifa

PUBLISHED BY
THE ISRAEL SOCIETY FOR THE PROMOTION OF CLASSICAL STUDIES

<http://www.israel-classics.org>

Manuscripts in the form of e-mail attachments should be sent to the e-mail address rachelze@tauex.tau.ac.il. For reviews, contact fassberg@tauex.tau.ac.il. Please visit our website for submission guidelines. All submissions are refereed by outside readers.

Books for review should be sent to the Book Review Editor at the following address: Book Review Editor, Dr. Teddy Fassberg, Department of Classics, Tel Aviv University, P.O. Box 39040, Tel Aviv, 6997801, Israel.

Price \$50

© 2025 The Israel Society for the Promotion of Classical Studies
All Rights Reserved

Camera-ready copy produced by the editorial staff of *Scripta Classica Israelica*
Printed in Israel by Magnes Press, Jerusalem

SCRIPTA CLASSICA ISRAELICA

YEARBOOK OF THE ISRAEL SOCIETY
FOR THE
PROMOTION OF CLASSICAL STUDIES

Editor-in-Chief: RACHEL ZELNICK-ABRAMOVITZ

Editorial Board:
ORY AMITAY
ALEXANDER YAKOBSON
TEDDY FASSBERG

Editorial Assistant: Hila Brokman

INTERNATIONAL ADVISORY BOARD
OF *SCRIPTA CLASSICA ISRAELICA*

François de Callataÿ, École Pratique des Hautes Études (Paris)
Averil Cameron, University of Oxford
Hannah M. Cotton, The Hebrew University of Jerusalem
Ephraim David, University of Haifa
Werner Eck, Universität zu Köln
Denis Feeney, Princeton University
Margalit Finkelberg, Tel Aviv University
John Glucker, Tel Aviv University
Erich Gruen, University of California, Berkeley
Benjamin Isaac, Tel Aviv University
Ranon Katzoff, Bar-Ilan University
Jaap Mansfeld, Utrecht University
Doron Mendels, The Hebrew University of Jerusalem
Maren Niehoff, The Hebrew University of Jerusalem
John North, University College, London
Hannah Rosén, The Hebrew University of Jerusalem
Brent Shaw, Princeton University
Greg Woolf, The Institute for the Study of the Ancient World, NYU

THE ISRAEL SOCIETY FOR THE PROMOTION
OF CLASSICAL STUDIES

OFFICERS 2024–2025

President:	Yulia Ustinova
Secretary:	Merav Haklai
Treasurer:	Shimon Epstein

COMMITTEE MEMBERS

Moshe Blidstein
Stephanie Binder
Yakir Paz
Jonathan Price
Iris Sulimani
Merav Haklai

HONORARY MEMBERS OF THE SOCIETY

Hannah Cotton	Ranon Katzoff
Joseph Geiger	

CONTENTS

	PAGE
RINA TALGAM, <i>The Ekphrasis on the Water Clock: Art, Rhetoric and Measurement of Time in Sixth-Century Gaza</i>	1
NOAM RYTWO, <i>Firmarent velut foedus</i> (Tac. <i>Ann.</i> 6.30): Prolegomenon to the Language of Compromise in Rome.....	33
ALON DEUTSCH, <i>Revisiting Virgil's Heroes' Parade: An Apocalyptic Historical Review</i>	57
Yael Young, <i>The Invention of the Strigil in Athenian Iconography</i>	73
ANDREW WOLPERT, <i>Sex, Lies, and Murder in Lysias 1</i>	93
ALAN JEFFREY NUSSBAUM, <i>Homeric γόοις 'bewailed' (Z 500)</i>	115
RIVKA GERSHT AND PETER GENDELMAN, <i>Sidewalk Inscriptions from Caesarea Maritima</i>	143
CHRISTOS TSAGALIS, <i>Proemic Bridges: An Intratextual Association Activating an Intertextual Reference</i>	157
ZOIA BARZAKH, <i>On the First Stasimon of Sophocles' OT</i>	175
ARI BELENKIY AND PAVEL KUZENKOV, <i>Ketubah of Antinoopolis, Letter of Resh Galuta and Aramaic Tombstone Inscriptions from Zoar, or: What was the Original Molad Calendar of Hillel Bar Yehuda?</i>	183
BOOK REVIEWS	
Guy Darshan, <i>Stories of Origins in the Bible and Ancient Mediterranean Literature</i> (by Johannes Haubold).....	217
Irad Malkin, Josine Blok, <i>Drawing Lots: From Egalitarianism to Democracy in Ancient Greece</i> (by Nina Roux).....	219
Abraham Arouetty, <i>Prolegomena ad Linguam Latinam: liber ad elementa Latinitatis discenda</i> (by Nir Stern).....	221
Melanie Racette-Campbell, <i>The Crisis of Masculinity in the Age of Augustus</i> (by Jaclyn Neel).....	224
Giulio Iovine (ed.) <i>Latin Military Papyri of Dura-Europos (P.Dura 55-145): A New Edition of the Texts, with Introduction and Notes</i> (by Haggai Olshanetsky).....	226
Walter Ameling, Hannah M. Cotton, Werner Eck, Avner Ecker, Johannes Heinrichs, Benjamin Isaac, Alla Kushnir-Stein (†), Jonathan Price, Peter Weiß, Ohad Abudraham, and Ada Yardeni (†) (eds.), <i>Corpus Inscriptionum Iudaeae/Palaestinae, Volume V: Galilaea and Northern Regions</i> (by Michael Zellmann-Rohrer).....	228
OBITUARIES: DAVID KONSTAN (BY PHILLIP MITSIS)	
JOHN GLUCKER (by RACHEL ZELNICK-ABRAMOVITZ AND YOSEF Z. LIBERSOHN).....	237
GABRIEL HERMAN (by ALEXANDER YAKOBSON).....	241
HANNAH ROSÉN (by DONNA SHALEV).....	245
DISSERTATIONS IN PROGRESS	
PROCEEDINGS: THE ISRAEL SOCIETY FOR THE PROMOTION OF CLASSICAL STUDIES	
	253
	261

OBITUARIES

Hannah Rosén

1931–2024



Hannah Rosén was born in the Steinitz family in Berlin on the 25th of December, 1931, and in her infancy her family moved to Tel Aviv, where her father worked as a physician. After completing her schooling in Tel Aviv and her military service in the education corps, Hannah studied Bible, Hebrew Language and Classics at the Hebrew University in Jerusalem. There she met Haiim Rosén, whom she subsequently married. The two were inseparable, and also collaborated academically; Hannah and Haiim translated a number of Classical Greek works into Hebrew, mostly from the Aristotelian corpus.¹ The elaborate and erudite 60-page *praefatio*, written in an elegant Latin, to Haiim's 1987 Teubner edition to books I-IV of the Greek text of Herodotus' *Histories*,² passed through Hannah's sharp critical eye. Hannah was highly committed to Classics and Linguistics in Hebrew, taught Latin at the Rehavia Gymnasium in Jerusalem, and composed Latin schooltexts,³ as late as 2022, at the age of 90, Hannah was still promoting the study of Latin in Israeli high schools, when she came to give a talk to the students at IASA (the Israel Arts and Science Academy) who were majoring in Latin and Humanities. Hannah also contributed important entries in the *Encyclopaedia Hebraica*, particularly on Celtic linguistics.⁴ Her impact on the field of Latin

¹ 1956: Aristotle, *Politics* III, translated and annotated by Hannah and Haiim Rosén. Jerusalem: 1958: Aristotle, *Politics* IV, translated and annotated by Hannah and Haiim Rosén. Jerusalem: 1967: Aristotle *Metaphysics*, Books VII-VIII, translated and annotated by Hannah and Haiim Rosén, philosophical editing by Salomon Pines, Jerusalem: The Magnes Press—The Hebrew University. 1968: (With H.B. Rosén) Hebrew translation of Selections from Aristotle's *Metaphysics*, Books I, IX, in: M. Ziv (ed.), *Pirke Kri'a b-Philosophia*, Haifa: Yuval, 11–17l. (With H.B. Rosén) Hebrew translation of Selections from Aristotle's *Politics*, Books I, II, in: M. Ziv (ed.), *Pirke Kri'a b-Philosophia*, Haifa: Yuval, 193–6.

² 1987: *Herodoti Historiae* I libros I–IV continens, ed. Haiim B. Rosén. Leipzig: Teubner.

³ E.g., 1958: *Carmina Selecta. Textus in usum scholarum editi et commentario Hebraico instructi* III, Tel Aviv: Omanuth. Hebrew Publications

⁴ 1973: 'Celtic Languages', in: *Encyclopaedia Hebraica* 29, 731–3, Jerusalem: Encyclopaedia Publishing Company. Two entries in 1983: 'Breton Language and Literature', in

Linguistics was driven by the phenomenal depth and versatility of her scholarship, which will be detailed below, and her authority was recognized through her longstanding membership in the very select International Committee of the leading body of Latin Linguists, the International Colloquium of Latin Linguists (ICLL), representing Jerusalem since its very beginnings. Hannah's behind-the-scenes contribution to Latin philology may also be found in much highly influential scholarly work of others—I mention here one seminal example: Harm Pinkster's recent *Oxford Latin Syntax* in two volumes, spanning almost 3,000 pages, all of which came under Hannah's eagle-eyed inspection for everything from accuracy of concepts, definitions, examples and analysis, to correct punctuation.⁵

It is Hannah's individual academic and intellectual itinerary, leading to her unique stamp on scholarship, to which I now turn, and for which she will be remembered, no less than for the teachers, friends, colleagues, students, relatives, neighbors, and many others with whom she engaged in this endeavor. Hannah pursued her doctoral studies under the supervision of the renowned Indo-European linguist Prof. Eric Hamp at the University of Chicago, and submitted a thesis titled *The Nominal Expression of Verbally Expressible Contents—Studies in the Syntax of Verbal Noun in Early Latin*. Hannah and Eric Hamp remained lifelong colleagues and friends, and as an octogenarian, Prof. Hamp contributed an article on adjectival composition in Celtic in the 2002 *Festschrift* to honor Hannah.⁶

In 1980 Hannah dedicated an article on tense in narrative to her teacher Prof. Hans Polotsky, world authority on Coptic. ‘“Exposition and Mitteilung”—The Imperfect as a Thematic Tense-Form in the Letters of Pliny’ (in Hannah and Haiim B. Rosén (eds.), *On Moods and Tenses of the Latin Verb. Two Essays Dedicated to H.J. Polotsky on the Occasion of his seventy-fifth Birthday*. München: Wilhelm Fink Verlag, 27–48). Hannah's *pietas* to her many teachers and contemporaries was requited with demonstrations of deep respect for her contributions to scholarship, taking on various forms: Besides her doctoral supervisor Prof. Eric Hamp's above-mentioned contribution to Hannah's *Festschrift*, along with many other teachers, colleagues, and students (including her close friend and colleague the Linguist Dr. Lea Sawicki, and her colleagues the classicists Prof. J. Geiger and Prof. D. Gera), Prof. Hans Polotsky, nearing the age of eighty, convened a group of scholars to closely study a seminal article by Hannah on the mechanisms of Latin nominalization, published in *ANRW*;⁷ the Latinist, Grecist and Indo-European Linguist, Prof. Gualtiero Calboli, a contemporary of Hannah, composed a beautiful congratulatory epistle in Latin to honor her at the event the Classics Department held on the occasion of her eightieth birthday, which was read out by her student, colleague and lifelong friend, scholar of Greek and Latin in post-biblical Hebrew, Dr. Nurit Shoval.

Hannah's lifelong philological and linguistic preoccupations often intersected in complex nodes. This multi-dimensional perspective, sharpened by adamant attention to detail, brought to light many groundbreaking *differentiae*, analyses and explanations of syntactic mechanisms, *variae lectiones* and diachronic shifts and functions of tokens and patterns in different strata of Latin, Italic languages, Celtic languages, and involved many other languages and textual traditions.

Encyclopaedia Hebraica Suppl. II. Jerusalem: Encyclopaedia Publishing Company, 310–12; ‘Johann Kaspar Zeuss’, in *Encyclopaedia Hebraica* Suppl. II. Jerusalem: Encyclopaedia Publishing Company, 976–7.

⁵ 2015: Harm Pinkster, *The Oxford Latin Syntax*. Volume I: *The Simple Clause*, Oxford: Oxford University Press. 2021: Harm Pinkster, *The Oxford Latin Syntax*. Volume II: *The Complex Sentence and Discourse*, Oxford: Oxford University Press.

⁶ 2002: Eric P. Hamp, ‘The Dag(h)d(h)ae and his relatives,’ in Lea Sawicki and Donna Shalev (eds.), *Donum Grammaticum: Studies in Latin and Celtic Linguistics in Honour of Hannah Rosén*. Leuven: Peeters, 163–9.

⁷ 1983: ‘The Mechanisms of Latin Nominalization and Conceptualization in Historical View’, in H. Temporini and W. Haase (eds.), *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt*. II.29/1 *Principat*. Berlin – New York: Walter de Gruyter, 178–211.

As a consequence of the uniquely combined versatility and depth of Hannah's linguistic thinking, her expertise was wide-ranging. Due to her critical thinking and rigorous standards, Hannah kept an open mind as she revisited questions through further cross-sections of languages, scholarship and persistent reevaluation of her past research.

Hannah's first monograph, published in 1981,⁸ on the formation and syntactic behavior of verbal nouns (VNs) in Early Latin, addressed a combination of issues which she would revisit together or separately, including word formation, and structuralist oppositions such as concrete vs. abstract, adjective vs. genitive (*amor paternus* vs. *amor patris*, drawing on *differentiae specifica* in Old Irish to sharpen the analysis of the Latin), and semantic and other constraints. Hannah revisited the phenomenon of nominalization, with extra focus on formation of abstract expressions, in her 1983 article (n.7 above) on Classical Latin, with a different corpus and different focus.

Hannah wrote on **word formation** within Latin, and comparatively, throughout her long career,⁹ culminating with a series of papers on the formation of verbs and other parts of speech from utterances, or locutions, labelled 'delocutives' (e.g., the Greek verb *πατερίζω*, derived not from the nominative of the noun 'πατήρ' but specifically from the vocative address 'Father!', forming the delocutive verb 'to call out 'Father! Father!'—not the denominative 'to father'). Hannah studied the processes of derivation, often in a comparative perspective looking at dynamics of **delocutive formation** in and between different languages, saliently in her 2018 article in the prestigious *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 'Les délocutifs en revue'.¹⁰ A different aspect of nominalization, as mentioned, was the evolution of the verbal categories and how this impacted valency and syntagmatic structure, and at the center of this aspect was a lifelong preoccupation with **periphrasis**, and multi-word expression; radiating out of Hannah's examination of VNs in a *figura etymologica* (e.g., *aedes aedificare*), with an excursus on the Old Irish *figura etymologica*, and periphrasis (e.g., *uitium facere alicui*) in chapter IV ('Circumlocutory Constructions') in *Studies*, Hannah returned often to study periphrases and germane analytic forms,¹¹ not only with VNs.

⁸ 1981: *Studies in the Syntax of the Verbal Noun in Early Latin*, München: Wilhelm Fink Verlag. The corpus here is Plautus, Terence, Cato *De Re Rustica*, and fragments from Cato, early historiographical, dramatic and poetic writers, the *XII Tables* and *CIL I*². The 65-page conspectus of all verbal nouns, including their complementation and observations on other categories in syntagms, is a masterpiece on its own.

⁹ E.g., 1991: 'Grammatical-converting and Semantically Mutating Word-Formation in the Latin Lexicon', in Robert Coleman (ed.), *New Studies in Latin Linguistics, 4th International Colloquium on Latin Linguistics, Cambridge 1989*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 93–110. 2021: 'Young and old, old and new', in *Amice benigneque honorem nostrum habes: estudios lingüísticos en homenaje al professor Benjamin García-Hernández* (Coord. Luis Unceta Gómez et al.), 399–418.

¹⁰ 2017: 'Autour de la délocativité migratoire', in *Histoires des mots: études de linguistique latine et de linguistique Générale offertes en hommage à Michèle Fruyt* (coord. Frédérique Fleck, Peggy Lecaudé, and Aude Morel; dir. Pedro Duarte), 213–22. 2018: 'Les délocutifs en revue', *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, 113/1, 145–77.

¹¹ 1989: 'Periphrasis and Figura Etymologica in some Sources of Middle Irish', *Zeitschrift für Celtische Philologie* 43, 34–7. 1996: '“Eam vitam vivere quae est sola vita nominanda”—Reflections on Cognate Complements', in Rodie Risselada, J.R. De Jong, and A. Machtelt Bolkestein (eds.), *On Latin: Linguistic and Literary Studies in Honour of Harm Pinkster*. Amsterdam: Gieben, 127–49. 2011: 'Coepi dans une sélection de traductions en latin tardif', in Frédérique Biville (ed.), *Latin Vulgaire – Latin Tardif IX*. Lyon: Maison de l'Orient et de la Méditerranée, 365–75. Two published in 2013: 'The Late Latin *coepi* + Infinitive Construction: Evidence from Translated Texts', *Classica et Mediaevalia* 63, 189–215; 'Two

Delexicalization and concomitant **grammaticalization** was the topic Hannah's 2000 article in *Glotta* 'Grammaticalization in Latin? Two Case Studies', which is a revisited and revised presentation of the topics of lexicalization and grammaticalization, especially in a diachronic view of Latin, in her 1999 Monograph *Latine loqui*, and in a comparative view vis-à-vis other languages.¹²

Hannah followed a career-long quest for a clearer and deeper understanding of the evolution from Early to Classical Latin, both before¹³ and after¹⁴ *Latine loqui*, a paragon of **historical descriptive study** of a dead literary language, presenting processes of development through case studies.¹⁵ Hannah's diachronic perspective also produced important work on Late Latin and the move to Romance.¹⁶ Likewise, Hannah addressed the interrelations between **Greek and Latin** both

Phasal Verbs: Lat. *coepi* and Gk. ἐβαλον/ἐβαλα, βάλλω/βάζω/βάνω', *Indogermanische Forschungen* 117, 119–72. 2020: 'Composite predicates in the layers of Latin', *Journal of Latin Linguistics* 19(2), 231–79. An article treating the nexus between grammaticalization and periphrasis is, e.g., 2000: 'On Pro-nouns, Pro-verbs and Pro-sentences in Latin', in: Gualtiero Calboli (ed.), *Papers on Grammar V*. Bologna: CLUEB, 179–97.

¹² Pp. 180–85 on the processes of lexicalization and grammaticalization, recommended to be read within the context of the entire chapter 'Tendencies' (pp. 175–86) of Part Three in 1999: *Latine loqui. Trends and Directions in the Crystallization of Classical Latin*, München: Wilhelm Fink Verlag. 2000: 'Grammaticalization in Latin? Two Case Studies', *Glotta* 76, 94–112. See also, e.g., 1991 (full reference in n. 9 above).

¹³ 1997: 'Tendenzen bei der Kristallisierung des klassischen Lateins', in Klaus J. Mattheier and Edgar Radtke (eds.), *Standardisierung und Destandardisierung europäischer Nationalsprachen*. Bern: Peter Lang, 11–33.

¹⁴ 2000: 'Pre-Classical and Classical Latin Precursors of Romance Verb-Stem Suppletion', *Indogermanische Forschungen* 105, 270–83.

¹⁵ By way of a sample, I mention a select case study from each of the sections in Part Two: section 1. Inflection, Formation, Lexicon: Case study: Substantival nominalizations (pp. 70–5); section 2. Morphosyntax: Case study: Periphrastic constructions (pp. 85–98); section 3. Syntagmatics: From a message-structuring to an emancipated subordinating tool, the *AcI* (pp. 154–56); section 4. Cohesion: Case study: The connecting relative (pp. 165–73).

¹⁶ E.g., 1996 'Classical Literary Latin in Medieval Reflection: The Case of Paulus Diaconus', in Hannah Rosén (ed.), *Aspects of Latin. Papers from the 7th International Colloquium on Latin Linguistics, Jerusalem 1993*. Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft, 59–71. Her 2002 review of Gualtiero Calboli, 'Über das Lateinische. Vom Indogermanischen zu den romanischen Sprachen', *Gnomon* 74, 116–22, gives Hannah's perspective on core stations in the history of Latin. As she increasingly focused on particles, in the run up to her magnum opus in 2009 (cited in n. 21), Hannah wrote about how they evolved in Romance, in 2005: 'Particles—Hypercharacterization and Status Shift in Latin and Romance', in Sandor Kiss et al. (eds.), *Latin et langues romanes. Hommages Joséf Herman*. Tübingen: Niemeyer, 227–36. See also the references in n. 11 above to the 2011 and 2013 articles on *coepi* in Late Latin.

in terms of Grecisms of structural patterns, loans and calques,¹⁷ and in terms of how we can learn about Latin through the study of Latin translations pitted against their Greek sources.¹⁸

From the early days of her career Hannah was tackling the thorniest and heuristically most challenging syntactic features of Latin, and it was her combined synchronic, diachronic and comparative perspectives and uncompromising razor-sharp acuity which led to some of her most important contributions not only to Latin philology and linguistics, but more broadly: Hannah wrote on **determination in Latin** and the story of the emergence of the definite article in Romance languages (with precursors in Early Latin).¹⁹ Her approach to the study of **particles** in Latin was rigorously linguistic, and at the same time philological and contextual, taking account of the taxonomy of functions of particles, the evolution of expressions within Latin and across Italic and Indo-European languages, as well as what could be learned about particle usage through the study of Greek-Latin translations,²⁰ and translations from Latin into other languages. Her most well-known publication on the subject is the 2009 book-length article in the volume *New Perspectives on Historical Latin Syntax*, edited by P. Baldi and P. Cuzzolin.²¹ As its title testifies, Hannah saw particles as one in an array of linguistic tokens and patterns at the disposal of Latin for promoting modification of parts of the sentence, at the sentential level, and beyond the sentence.²² Identifying patterns and tendencies of complementarity between different devices was a hallmark, and a strength, in Hannah's approach to the analysis of a number of complex questions which involved functions intertwining text structure and linguistic constraints.

¹⁷ 2012: 'Greek in Latin, Greek into Latin—Reflections on the Passage of Patterns' in Charles Burnett and John Glucker (eds.), *Greek into Latin From Antiquity Until The Nineteenth Century*. London: Warburg Institute, 1–18. See also already in 2002 *Latine loqui* (cited in n. 12 above) Part One, 21–30 on Grecisms and related phenomena, and most recently 2017: (with Donna Shalev) 'Quasi: Its Grecizing (?) syntactic patterns', *Pallas* 103, 273–82.

¹⁸ See, e.g., her 1996 article on grammatical equivalence and choice in ancient Latin translation (cited in n. 20 below), and her two 2013 articles (cited in n. 11 above) on Late Latin *coepi* and Greek originals.

¹⁹ 1962: 'On Determination in Latin', in H.M. Merhaviva (ed.), *Hebrew Gymnasia Jubilee Volume*. Jerusalem, 102–8. 1994: 'The Definite Article in the Making, Nominal Constituent Order, and Related Phenomena', in József Herman (ed.) *Linguistic Studies on Latin. Selected Papers from the 6th International Colloquium on Latin Linguistics, Budapest 1991*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 129–50.

²⁰ 1996: 'Grammatical Equivalence and Choice in Ancient Latin Translation', in Alfred Bammesberger and Friedrich Heberlein (eds.), *Akten des VIII internationalen Kolloquiums zur lateinischen Linguistik / Proceedings of the 8th International Colloquium on Latin Linguistics, Eichstätt 1995*. Heidelberg: Winter, 533–50.

²¹ 'Coherence, Sentence Modification and Sentence-Part Modification—The Contribution of Particles', in Philip Baldi and Pierluigi Cuzzolin (eds.), *New Perspectives on Historical Latin Syntax*, vol. 1: *Syntax of the Sentence*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 317–441.

²² Other work on particles include: 1989: 'On the Use and Function of some Sentential Particles in Classical Latin', in Marius Lavency and Dominique Longrée (eds.), *Actes du Ve Colloque de Linguistique Latine, Louvain-la-Neuve/Borzée 1989*. Leuven and Louvain-la-Neuve: Peeters and Institut de Linguistique, 391–402. 1993: 'Demum: A Message-articulating Particle', in J. De Clercq and Piet Desmet (eds.), *Florilegium Historiographiae Linguisticae. Études à la mémoire de Maurice Leroy* [Bibliothèque des Cahiers de l'Institut de linguistique de Louvain, 75]. Louvain-la-Neuve: Peeters, 173–84. 2003: 'Immo—Its Atypical Use in Petronius', in József Herman and Hannah Rosén (eds.), *Petroniana: Gedenkschrift für Hubert Petersmann*. Heidelberg: Winter, 169–81.

In the context of Hannah's flagship 2009 work on particles, framed within coherence beyond the sentence, here is the place to refer to the other patterns which Hannah studied in the context of coherence and **cohesion** between sentences and larger units of text. Already in 1999, in Part Two, section 4 (pp. 160–76) of *Latine loqui* (cited in n. 12 above), Hannah surveys important facets of cohesion in the crystallization of Classical Latin: these include not only connecting particles, but sentence-constituent order, passive construction, tense articulation, verbal concatenation, anaphoric pronouns and relatives. In a 2002 article Hannah identified patterns and tendencies of complementarity between different devices for coordination and cohesion.²³ An important aspect of this which Hannah developed was coordination in crescendo, or 'asymmetrical', also falling under the phenomenon termed epitaxis;²⁴ and lack of coordination, or asyndesis.²⁵ Hannah worked not only on how sentential dynamics and message organization were harmonized, but also on the **typology of sentences** and their syntactic contours; a landmark article in this area is her 1998 article on linguistic markers of a sentence pattern ('presentative sentences') recognizable as an incipit for narratives, often signalling the beginning of a narrative within a longer text, in which she compares openers in Latin tales such as *Amor et Psyche* (*Erant in quadam ciuitate... rex et regina...*) with examples from Biblical literature in its different translations.²⁶ A particular correlation between sentence types and particle usage examined through Latin translations of Greek was the topic of Hannah's 1996 article 'Grammatical Equivalence and Choice' (cited in n. 20 above)—one of my personal favorites.

The last topic I will present here is **speech representation**, which preoccupied Hannah in the final decade and a half: Hannah in a series of articles²⁷ reexamined the different modes of speech, and argued for a taxonomy of Direct and Non-Direct speech, and sought to identify and explain the dearth of free indirect discourse in Latin. The study of this question brought Hannah back to questions of typology, and to comparison with Irish and other Celtic languages, as well as with

²³ 'Complementarity within the Pool of Cohesion Devices?', in A. Machtelt Bolkestein et al. (eds.), *Theory and Description in Latin Linguistics. Selected Papers from the XIth International Colloquium on Latin Linguistics, Amsterdam 2001*. Amsterdam: Gieben, 333–46.

²⁴ 1990: 'La coordination asymétrique comme critère de fonction syntaxique en latin', *L'Information grammaticale* 46, 34–7. This early study was later followed up by studies on emphasis with adverbial, word-order and other means (e.g., 2007: 'Les adverbes latins selon les mécanismes de leur mise en relief', *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 102, 155–72.), increasingly focusing on the role of particles along with other patterning to create epitaxis, in studies such as 2007: 'On Particles and Otiose Emendations: Epitactic *sed*', in Juhani Härmä et al. (eds.), *L'art de la philologie. Mélanges Leena Löfstedt*. Helsinki: Société Néophilologique, 177–84. 2008: 'Epitaxis in Historical and Typological view', in Gualtiero Calboli (ed.), *Papers on Grammar X*. Roma: Herder, 205–42.

²⁵ 2011: 'Zeroing in on Latin Asyndesis', *Sprachtypologie und Universalienforschung* 64/2 (Latin in Typological Perspective, Festschrift Christian Lehmann), 136–47.

²⁶ 1998: 'Latin Presentational Sentences', in Benjamin García-Hernández (ed.), *Estudios de lingüística latina. Actas del IX Coloquio Internacional de Lingüística Latina, Madrid 1997*. Madrid: Ediciones Clásicas, 693–712.

²⁷ 2013: 'About Non-Direct Discourse: Another Look at its Parameters in Latin', *Journal of Latin Linguistics* 12(2), 231–68. 2015: 'Le continuum des discours rapportés en latin du discours indirect vers le discours direct: schémas grammaticaux, critères lexicaux, et stratégies rhétoriques', *Revue de Linguistique Latine du Centre Alfred Ernout (De Lingua Latina)* 10, 1–32. 2017: 'Pathways of Complementing Verba Dicendi and other Content-Reporting Verbs: Irish and Latin', in Paolo Poccetti (ed.), *Oratio Obliqua: Strategies of Reported Speech in Ancient Languages*. Roma: Fabr. Serra, 113–28.

Sardic (for example to pursue the affinity between functions of Latin *immo* and Sardic *emo*) and other Italic languages (revisiting Acl and other patterns for content clauses). Hannah was in dialogue with a colleague whose mother, in her nineties, agreed to be an informant for Hannah's questions on Sardic. Speech representation (and by extension, 'yes' and 'no' in free indirect discourse) was also something on which we worked together, both as co-investigators on a project on Indirect Discourse, and our only co-authored article (cited in n. 17 above), on *quasi* as a subordinator. Hannah graciously accepted my small expansion of her survey on nominalizations, which I based on groundwork by her fellow Latinist and close friend Machtelt Bolkestein, in their function as content for indirect discourse of a more synthetic form closer to *oratio memorata* than to *oratio obliqua*.²⁸ Although Hannah conceded that action nouns belong on the spectrum of content of speech representation, I was not able to convince her that delocutives also had a place on this range; perhaps my arguments weren't sufficiently sharp, but certainly we had many more points to discuss, on this and other matters. Hannah would heap her devotion and subjective affections on me or her other interlocutors, while still demanding to be convinced through the most rigorous, disciplined philological proof. At the same time, I remember calling Hannah at ungodly hours, excited to have found a playful example for an English delocutive in a Philip Roth novel, or of free indirect discourse in an Agatha Christie mystery; our conversations were ongoing, elliptic, and often crossed many time zones; this is true of her many conversations with many colleagues, where very serious questions were infused with wit, irony and playfulness. Hannah's student, Nadav Asraf worked closely with her on the production of the articles on delocutives and on non-direct speech and went on to write a thesis on noun incorporation; had there been time, the two of them would probably have developed further connections between periphrasis, word formation, and noun incorporation.

Most recently, Hannah was working on sentence patterns involving questions, revisiting cleft sentences and related phenomena; in this connection, the director of the *Thesaurus Linguae Latinae* at the Bayerische Akademie der Wissenschaften, who had met her in Munich in September 2024 at her last conference, expressed a wish to involve her in entries in the volume on the letter Q, which in Latin is notoriously challenging. It was clear, he said, that if anyone had the mettle to overcome the hurdles, it was Hannah. We were already thinking which students to get to assist her: they would, as all those before them, be brought into her kitchen, offered salad and an omelette, and set about working very intensely, getting a break when she went to feed her cats. When at home, Hannah cultivated her garden with gusto, asking a tall student to help with the lemons and olives high up in the trees; when abroad, she would time her trips to Germany to the asparagus season, or mischievously enjoy getting away in a new town for half a day to explore, as she did for example in 2017 during the International Pragmatics conference held in Belfast, when she slipped away to go hunt for books in Irish on the Falls Road.

Hannah taught, travelled, worked and inspired students and colleagues until the very end of her life, and passed away two days shy of her 93rd birthday, a very youthful nonagenarian, and was laid to rest on 25 Kislev, the first day of Hannukah, next to her beloved Haiim, with her son and grandson in attendance, as well as students from her final seminar, taught that same year. Hannah leaves the entire community of Latinists, Classicists, Celtologists and Linguists at large a very generous and beautiful legacy of scholarship and ethos of uncompromising intellectual questioning. <https://huji.academia.edu/HannahRosén>

May her memory be blessed.

Donna Shalev

²⁸ Shalev, Donna (2005). 'Action Nouns in Reports of Speech', *Papers on Grammar IX*, 1–14.